

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°02/2011 ryo kuwa 10/02/2011

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y' Abagore.....2

N°02/2011 of 10/02/2011

Law determining the responsibilities, organization and functioning of the National Women's Council.....2

N°02/2011 du 10/02/2011

Loi portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des Femmes..2

N°03/2011 ryo kuwa 10/02/2011

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.....15

N°03/2011 of 10/02/2011

Law determining the Responsibilities, organization and functioning of the National Council of persons with disabilities.....15

N°03/2011 du 10/02/2011

Loi portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des personnes handicapées.....15

ITEGEKO N°02/2011 RYO KUWA 10/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y' ABAGORE
LAW N°02/2011 OF 10/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL
LOI N°02/2011 DU 10/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION, ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri itegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubwigenge bw'Inama y'Igihugu y'Abagore n'Urwego ruyireberera

Article 2: Independence of the National Women's Council and its supervising Authority

Article 2 : Indépendance du Conseil National des Femmes et son organe de tutelle

Ingingo 3: Abagize Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 3: Members of the National Women's Council

Article 3 : Membres du Conseil National des Femmes

Ingingo ya 4 : Icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 4: Head Office of the National Women's Council

Article 4 : Siège du Conseil National des Femmes

Ingingo ya 5: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 5: Responsibilities of the National Women's Council

Article 5: Mission du Conseil National des Femmes

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL, THEIR ORGANIZATION AND

CHAPITRE II : ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES, LEUR

N'IMIKORERE BYAZO

Ingingo ya 6: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 8: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 9: Imikoranire n'izindi nzego

Ingingo ya 10: Raporo na gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 11: Umutungo n'inkomoko yawo

Ingingo ya 12: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Ingingo 13: Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigeza

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

FUNCTIONING

Article 6: Organs of the National Women's Council

Article 7: Appointment of members of the Executive Secretariat

Article 8: The statute governing the staff of the Executive Secretariat and their benefits

CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER ORGANS

Article 9: Relationship with other organs

Article 10: Report and action plan

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 11: Property and its sources

Article 12: Use, management and audit of the property

Article 13: Establishment of Centers and Funds

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

ORGANISATION ET FONCTIONEMENT

Article 6 : Organes du Conseil National des Femmes

Article 7 : Nomination des membres du Secrétariat Exécutif

Article 8 : Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements

CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET D'AUTRES ORGANES

Article 9 : Relations avec d'autres organes

Article 10 : Rapport et plan d'action

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 11: Patrimoine et ses sources

Article 12: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Article 13: Création des Centres et des Fonds

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

Ingingo 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 15: Repealing of inconsistent provisions

Article 15: Dispositions abrogatoires

Ingingo 16: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

**ITEGEKO N°02/2011 RYO KUWA
10/02/2011 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA
Y'IGIHUGU Y' ABAGORE**

**LAW N°02/2011 OF 10/02/2011
DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF THE
NATIONAL WOMEN'S COUNCIL**

**LOI N°02/2011 DU 10/02/2011 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DES FEMMES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA.**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
03 Gashyantare 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 03
February 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03
février 2011 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27
Mutarama 2011;

The Senate, in its session of 27 January 2011;

Le Sénat, en sa séance du 27 janvier 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

ningo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 187 n'ya 201;

93, 94, 95, 108, 176, 187 and 201;

90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 187 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda, as modified and complemented to date, especially in Article 2;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 2;

Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 426 n'ya 427;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988 establishing the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 426 and 427;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et livre premier du Code civil spécialement en ses articles 426 et 427;

Isubiye ku Itegeko n°27/2003 ryo kuwa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore;

Having reviewed Law n° 27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women's Council;

Revu la Loi n° 27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: PROVISIONS

GENERAL

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore

This Law determines the responsibilities, organization and functioning of the National

La présente loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement du Conseil

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

iyitwa “CNF” mu magambo ahinnye y’Igifaransa. Rigena kandi imikoranyirye yayo n’izindi nzego za Leta.

Women’s Council, abbreviated as “CNF” in French. It also determines the relationship of the National Women’s Council with other State organs.

National des Femmes “CNF” en sigle français. Elle détermine également ses rapports avec les autres organes de l’Etat.

Ingingo ya 2: Ubwigenge bw’Inama y’Igihugu y’Abagore n’Urwego ruyireberera

Article 2: Independence of the National Women’s Council and its supervising authority

Article 2 : Indépendance du Conseil National des Femmes et son organe de tutelle

Inama y’Igihugu y’Abagore ni urwego rwigenga rufite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi byayo.

The National Women’s Council is an independent organ with legal personality and both financial and administrative autonomy.

Le Conseil National des Femmes est un organe indépendant, jouissant de la personnalité juridique et de l’autonomie administrative et financière.

Inama y’Igihugu y’Abagore irebererwa na Minisiteri ifite Uburinganire mu nshingano zayo.

The National Women’s Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of Gender.

Le Conseil National des Femmes est placé sous la tutelle du Ministère ayant le Genre dans ses attributions.

Ingingo 3: Abagize Inama y’Igihugu y’Abagore

Article 3: Members of the National Women’s Council

Article 3 : Membres du Conseil National des Femmes

Inama y’Igihugu y’Abagore igizwe n’abagore bose bafite nibura imyaka cumi n’umunani (18) y’amavuko cyangwa bahawe ubukure hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abiteganyaga.

The National Women’s Council shall be composed of all persons of the female sex who are at least eighteen (18) or who have been emancipated in accordance with the provisions of the Civil Code.

Le Conseil National des Femmes est composé de toutes les femmes âgées d’au moins dix huit (18) ans ou qui ont été émancipées conformément aux dispositions du Code Civil.

Ingingo ya 4 : icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’Abagore

Article 4: Head Office of the National Women’s Council

Article 4 : Siège du Conseil National des Femmes

Icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’Abagore kiri mu

The head office of the National Women’s

Le siège du Conseil National des Femmes est

Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda iyo bibaye ngombwa.

Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 5: Responsibilities of the National Women's Council

Article 5: Mission du Conseil National des Femmes

Inama y'Igihugu y'Abagore ni urubuga rw'ubuvugizi n'ubukangurambanga ku bibazo by'abagore hagamijwe kongera ubushobozi bwabo no kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu muri rusange n'iry'abagore by'umwihariko. Muri urwo rwego ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The National Women's Council is a forum for advocacy and social mobilisation on issues affecting women in order to build their capacity and ensure their participation in the development of the country in general, and the development of women in particular. In this regard, the Council's main responsibilities are as follows:

Le Conseil National des Femmes est un forum de plaidoyer et de mobilisation sociale sur les questions touchant les femmes dans le but de renforcer leurs capacités et d'assurer leur participation au développement du pays en général et des femmes en particulier. A ce titre, il a les principales attributions suivantes :

- 1° guhuriza hamwe ibitekerezo by'abagore no kubisesengura;
- 2° kubaka ubushobozi bw'abagore;
- 3° gushishikariza abagore kugira uruhare muri gahunda z'iterambere ry'igihugu;
- 4° guharanira uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore;
- 5° gukora ubuvugizi ku bibazo by'ingutu bibangamiye iterambere n'uburenganzira by'abagore mu iterambere ry'igihugu;
- 6° kugirana imishyikirano n'ubufatanye n'inzego zo mu mahanga zifite inshingano nk'izayo.

- 1° to gather and analyse ideas of women;
- 2° to build the capacity of women;
- 3° to sensitize women to participate in the country's development programmes;
- 4° to advocate for gender equality;
- 5° to advocate on serious issues affecting the development and the rights of women;
- 6° to engage in consultation and collaboration with foreign organs entrusted with the same responsibilities.

- 1° rassembler et analyser les idées des femmes;
- 2° renforcer les capacités des femmes ;
- 3° sensibiliser les femmes à participer dans les programmes de développement du pays;
- 4° faire le plaidoyer en faveur de l'égalité entre les hommes et les femmes;
- 5° faire le plaidoyer sur les problèmes sérieux qui entravent le développement et le respect des droits de la femme;
- 6° se concerter et collaborer avec les organes étrangers ayant des attributions similaires.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL, THEIR ORGANIZATION AND FUNCTIONING

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES, LEUR ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 6: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 6: Organs of the National Women's Council

Article 6 : Organes du Conseil National des Femmes

Inama y'Igihugu y'Abagore igizwe n'inzego zikurikira:

The National Women's Council shall have the following organs:

Le Conseil National des Femmes est doté des organes suivants :

- 1° Inama Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 2° Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni rwo rwego tekini, rukorera ku rwego rw'igihugu rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange na Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu.

- 1° the General Assembly, is the supreme governing and decision-making organ of the National Women's Council;
- 2° the Executive Committee, is the organ in charge of implementing the decisions of the General Assembly and coordination of the Council's activities with stakeholders;
- 3° the Executive Secretariat, is the organ operating at the national level responsible for the daily management of the Council as well as the implementation of the decisions of the General Assembly and the Executive committee at national level.

- 1° l'Assemblée Générale est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National des Femmes;
- 2° le Comité Exécutif est l'organe chargé de la mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale et de la coordination des activités des partenaires ;
- 3° le Secrétariat Exécutif est l'organe technique opérant au niveau national, est chargé de la gestion quotidienne du Conseil ainsi que de la mise en application des décisions prise au niveau national par l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif.

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abagore bikorera kuri buri rwego rw'imitegekere y'igihugu.

The General Assembly and the Executive Committee of the National Women's Council operate at each entity of the Country's

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes opèrent à chaque entité de l'administration du pays.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abandi bakozi bashwirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 8: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Ibigererwa abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigererwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

administration.

An Order of the Prime Minister shall determine the responsibilities, organisation and functioning of organs of the National Women's Council.

Article 7: Appointment of members of the Executive Secretariat

The Executive Secretary of the National Women's Council shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Other staff members shall be recruited in accordance with the relevant legal provisions.

Article 8: Statute governing the staff members of the Executive Secretariat and their benefits

The staff of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to civil servants.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National des Femmes.

Article 7: Nomination des membres du Secrétariat Exécutif

Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes est nommé par arrêté du Premier Ministre.

Les autres membres du personnel sont recrutés conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 8: Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs avantages

Le personnel du Secrétariat Exécutif est régi par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués aux agents de l'Etat.

**UMUTWE WA III: IMIKORANIRE
Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE
N'IZINDI NZEGO**

**CHAPTER III: RELATIONSHIP
BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S
COUNCIL AND OTHER ORGANS**

**CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE
CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET
D'AUTRES ORGANES**

Ingingo ya 9: Imikoranire n'izindi nzego

Article 9: Relationship with other organs

Article 9 : Relations avec d'autres organes

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Abagore mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere umugore.

Administrative entities shall collaborate with the National Women's Council to facilitate achieving its mission and the promotion of women.

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National des Femmes en vue de l'aider à atteindre sa mission et à assurer la promotion de la femme.

Inama y'Igihugu y'Abagore ikorana n'abafatanyabikorwa igahuza kandi ibikorwa byabo hagamije iterambere ry'umugore.

The National Women's Council shall collaborate with stakeholders and shall coordinate their activities to ensure woman's promotion.

Le Conseil National des Femmes collabore avec les partenaires et assure la coordination de leurs activités en vue de la promotion de la femme.

Ingingo ya 10: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Article 10: Report and action plan

Article 10 : Rapport et plan d'action

Inama y'Igihugu y'Abagore ishyikiriza buri mwaka raporo na gahunda y'ibikorwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze.

The National Women's Council shall submit its annual report and action plan to the Minister in charge of Gender.

Le Conseil National des Femmes soumet son rapport et plan d'action annuels au Ministre ayant le genre dans ses attributions.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

CHAPTER IV: PROPERTY

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Ingingo ya 11: Umutungo n'inkomoko yawo

Article 11: Property and its sources

Article 11: Patrimoine et ses sources

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the National Women's Council shall include movable and immovable property. It shall come from the following sources:

Le patrimoine du Conseil National des Femmes comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta buri mwaka;

1° annual State budget allocation;

1° dotations budgétaires annuelles de l'Etat ;

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

- 2° ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abagore n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° impano n'indagano;
- 4° inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa abafatanyabikorwa;
- 5° umutungo waturuka ahandi hose mu buryo bwemewe n'amategeko.

- 2° funds from services delivered by the National Women's Council and interest from its property ;
- 3° donation and bequest;
- 4° Government or partner subsidies;
- 5° any other lawful source of funds.

- 2° produit des services prestés par le Conseil National des Femmes et revenus de son patrimoine;
- 3° dons et legs ;
- 4° subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 5° toute autre source licite de fonds.

Ingingo ya 12: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 12: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Women's Council shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

Article 12: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National des Femmes sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo 13 : Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigega

Inama y'Igihugu y'Abagore ishobora kugira ibigo n'ibigega biyifasha kugera ku nshingano zayo. Ishyirwaho, imiterere n'imikorere byabyo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 13: Establishment of Centers and Funds

The National Women's Council may have support centers and funds to fulfill its mission. Their establishment, organization and functioning shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 13: Création des Centres et des Fonds

Le Conseil National des Femmes peut avoir des centres et des fonds d'appui lui permettant de remplir sa mission. Leur création, organisation et fonctionnement sont déterminés par l'Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa

This Law was drafted, considered and adopted

La présente loi a été initiée, examinée et

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

in Kinyarwanda.

adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Itegeko n°27/2003 ryo ku wa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

The Law n°27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women's Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La loi n°27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo 16: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/02/2011

Kigali, on 10/02/2011

Kigali, le 10/02/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°03/2011 RYO KUWA LAW N°03/2011 OF 10/02/2011 LOI N°03/2011 DU 10/02/2011 PORTANT
10/02/2011 RIGENA INSHINGANO, DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION ET
IMITERERE N'IMIKORERE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL DES PERSONNES
BAFITE UBUMUGA NATIONAL COUNCIL OF PERSONS HANDICAPEES
WITH DISABILITIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri itegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3 : Ubwigenge bw'Inama
y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga
n'Urwego ruyireberera

Article 3: Independence of the National
Council of Persons with Disabilities and its
supervising Authority

Article 3 : Indépendance du Conseil
National des Personnes Handicapées et son
Organe de tutelle

Ingingo ya 4 : Abagize Inama y'Igihugu
y'Abantu bafite ubumuga

Article 4: Members of the National
Council of Persons with Disabilities

Article 4 : Membres du Conseil National
des Personnes Handicapées

Ingingo ya 5 : Icyicaro cy'Inama y'Igihugu
y'Abantu bafite ubumuga

Article 5: Head Office of the National
Council of Persons with Disabilities

Article 5 : Siège du Conseil National des
Personnes Handicapées

Ingingo ya 6 : Inshingano z'Inama
y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 6: Responsibilities of the National
Council of Persons with Disabilities

Article 6 : Attributions du Conseil National
des Personnes Handicapées

**MUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE
UBUMUGA**

**CHAPTER II: ORGANS OF THE
NATIONAL COUNCIL OF PERSONS
WITH DISABILITIES**

**CHAPITRE II: ORGANES DU
CONSEIL NATIONAL DES
PERSONNES HANDICAPEES**

<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga	<u>Article 7:</u> Organs of the National Council of Persons with Disabilities	<u>Article 7 :</u> Organes du Conseil National des Personnes Handicapées
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhagararirwa mu Nama Njyanama	<u>Article 8:</u> Representation in Councils	<u>Article 8 :</u> Représentation aux Conseils
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry’abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 9:</u> Appointment of members of the Executive Secretariat	<u>Article 9 :</u> Nomination des membres du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi b’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n’ibyo bagenerwa	<u>Article 10:</u> Statute governing staff members of the Executive Secretariat and their benefits	<u>Article 10 :</u> Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements
<u>UMUTWE WA III :</u> IMIKORANIRE Y’INAMA Y’IGIHUGU Y’ABANTU BAFITE UBUMUGA N’IZINDI NZEGO	<u>CHAPTER III:</u> RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER INSTITUTIONS	<u>CHAPITRE III:</u> RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES ET D’AUTRES ORGANES
<u>Ingingo ya 11 :</u> Imikoranire n’izindi nzego	<u>Article 11:</u> Relationship with other institutions	<u>Article 11 :</u> Relations avec d’autres organes
<u>Ingingo ya 12:</u> Raporo na gahunda y’ibikorwa	<u>Article 12:</u> Report and action plan	<u>Article 12 :</u> Rapport et plan d’action
<u>UMUTWE WA IV :</u> UMUTUNGO	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE
<u>Ingingo ya 13 :</u> Umutungo n’inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property and its sources	<u>Article 13:</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 14:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>UMUTWE WA V :</u> INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 15 :</u> Itegurwa. isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko	<u>Article 15:</u> Drafting, consideration and	<u>Article 15:</u> Initiation, examen et adoption

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

adoption of this Law

de la présente loi

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

ITEGEKO N°03/2011 RYO KUWA 10/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA	LAW N°03/2011 OF 10/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES	LOI N°03/2011 DU 10/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES PERSONNES HANDICAPEES
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.
---	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 3 Gashyantare 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 3 February 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 3 février 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Mutarama 2011;

The Senate, in its session of 27 January 2011;

Le Sénat, en sa séance du 27 janvier 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 62,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11,

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 188 bis n'ya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Ikigo Nyafurika cyita ku bantu bafite ubumuga, yashyiriweho umukono Addis –Abeba muri Etiyopiya ku wa 15 Nyakanga 1985 yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo ku wa 14/7/2009;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, igika cya 3, iya 7, igika cya 3;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere,

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 188 bis and 201;

Pursuant to the Agreement for the Establishment of the African Rehabilitation Institute signed in Addis Ababa, Ethiopia on 15 July 1985 and ratified by Presidential Order n° 37/01 of 14/7/2009;

Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda as amended and complemented to date, especially in Article 2;

Having reviewed Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to the protection of persons with disabilities in general, especially in Article 4, paragraph 3 and Article 7, paragraph 3;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the responsibilities,

14, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 188 bis et 201;

Vu l'Accord portant création de l'Institut Africain de Réadaptation signé à Addis Abeba en Ethiopie le 15 juillet 1985 et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 14/7/2009;

Vu la Loi Organique n°29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 2 ;

Revu la Loi n°01/2007 de la 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en ses articles 4, alinéa 3 et 7, alinéa 3;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la mission,

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, "N.C.P.D" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, n'imikoranyire yayo n'izindi nzego za Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

Ubumuga: imiterere y'umuntu watakaje ubushobozi bujyanye n'ubuzima yagombaga kuba afite cyangwa afite icyo abura ugereranyije n'abandi, bityo akaba adafite amahirwe angana n'ay'abandi.

Ufite ubumuga: umuntu wese wavutse adafite ubushobozi bujyanye n'ubuzima nk'ubw'abandi cyangwa waburakaje biturutse ku ndwara, impanuka, intambara cyangwa izindi mpamvu zishobora gutera ubumuga.

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'Urwego ruyireberera

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rwa Leta rwigenga, rufite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi byarwo.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga irebererwa na Minisiteri ifite imibereho

organization and functioning of the National Council of Persons with Disabilities, abbreviated "NCPD", and its relationship with other State organs.

Article 2: Definition of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Disability: the state of losing human physical ability or of lacking certain human ability compared to others and thereby being disadvantaged as compared to others.

Person with disability: any person who was born with limited human ability compared to others or who lost his/her ability due to illness, accident, war or any other cause.

Article 3: Independence of the National Council of Persons with Disabilities and its supervising authority

The National Council of Persons with Disabilities is a public and independent institution with legal personality and both financial and administrative autonomy.

The National Council of Persons with Disabilities shall be under the supervision of

l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Personnes Handicapées, « NCPD » en sigle anglais, et ses rapports avec les autres organes de l'Etat.

Article 2 : Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Handicap: état d'une personne qui a perdu sa capacité physique humaine ou manque une certaine capacité humaine par rapport aux autres et qui est ainsi désavantagée par rapport aux autres.

Personne handicapée: toute personne qui est née avec une capacité humaine limitée par rapport aux autres ou qui a perdu sa capacité à la suite d'une maladie, d'un accident, d'une guerre ou de toute autre cause potentielle.

Article 3 : Indépendance du Conseil National des Personnes Handicapées et son Organe de tutelle

Le Conseil National des Personnes Handicapées est un organe public indépendant, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est placé sous la tutelle du Ministère ayant les affaires sociales dans ses

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

myiza y'abaturage mu nshingano zayo.

the Ministry in charge of Social Affairs.

attributions.

Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 4: Members of the National Council of Persons with Disabilities

Article 4 : Membres du Conseil National des Personnes Handicapées

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n' abantu bafite ubumuga.

The National Council of Persons with Disabilities shall be composed of all persons with disabilities.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est composé de toutes les personnes handicapées.

Ingingo ya 5 : icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 5: Head office of the National Council of Persons with Disabilities

Article 5 : Siège du Conseil National des Personnes Handicapées

Icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

The head office of the National Council of Persons with Disabilities is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège du Conseil National des personnes handicapées est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 6 : Inshingano z'Inama y'Abantu bafite ubumuga

Article 6: Mission of the National Council of Persons with Disabilities

Article 6 : Mission du Conseil National des Personnes Handicapées

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urubuga rw'ubuvugizi n'ubukangurambanga ku bibazo by'abantu bafite ubumuga hagamijwe kongera ubushobozi bwabo no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

The National Council of Persons with Disabilities shall be a forum for advocacy and social mobilisation on issues affecting persons with disabilities in order to build their capacity and ensure their participation in the national development.

Le Conseil National des Personnes Handicapées est un forum de plaidoyer et de mobilisation sociale sur les questions touchant les personnes handicapées en vue de renforcer leurs capacités et d'assurer leur participation au développement national.

Uru rwego rufasha Leta gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba ku bantu bafite ubumuga bose.

The Council shall assist the Government to implement programmes and policies that benefit persons with disabilities.

Le Conseil assiste le Gouvernement dans la mise œuvre des programmes et politiques en faveur des personnes handicapées.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

The National Council of Persons with

Le Conseil National des Personnes

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:	Disabilities has the following main responsibilities:	Handicapées a les principales attributions suivantes:
1° guhuza ibikorwa bigamije guteza imbere abantu bafite ubumuga;	1° to coordinate activities aimed at the advancement of disabled persons with disabilities;	1° coordonner les activités visant la promotion des personnes handicapées;
2° guhuriza hamwe ibitekerezo by'abantu bafite ubumuga bose no kubisesengura;	2° to gather and examine views of all person with disabilities;	2° rassembler et examiner les avis de toutes les personnes handicapées;
3° gukora ubuvugizi ku bibazo bibangamiye iterambere n'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga;	3° to advocate on issues affecting the development and rights of persons with disabilities;	3° faire le plaidoyer sur les problèmes qui entravent le développement et le respect des droits des personnes handicapées;
4° kubaka ubushobozi bw'abantu bafite ubumuga;	4° to build the capacity of persons with disabilities;	4° renforcer les capacités des personnes handicapées;
5° gukangurira umuryango nyarwanda muri rusange, ababyeyi n'inzego zinyuranye by'umwihariko kubahiriza uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga;	5° to sensitize Rwandan society in general, parents and different -institutions, in particular to respect the rights of persons with disabilities;	5° sensibiliser la société rwandaise en général, les parents et différents organes en particulier pour le respect des droits des personnes handicapées ;
6° gukangurira abantu bafite ubumuga kugira uruhare muri gahunda zigamije iterambere ry'igihugu;	6° to sensitize persons with disabilities to take part in national development programmes;	6° Sensibiliser les personnes handicapées à participer dans les programmes du développement national;
7° kugira uruhare mu gukumira ibitera ubumuga;	7° to participate in the prevention of the causes of disability;	7° participer dans la prévention des causes de l'handicap ;
8° gukurikirana by'umwihariko iyubahirizwa ry'amategeko arengera abantu bafite ubumuga;	8° to especially monitor the respect of laws which protect persons with disabilities;	8° faire le suivi particulier du respect des législations relatives à la protection des personnes handicapées ;
9° gukorana n'imiryango itari iya Leta ifite ibikorwa bikorerwa abantu	9° to collaborate with non-governmental organizations engaged in activities	9° collaborer avec les organisations non gouvernementales menant des activités

bafite ubumuga;

benefitting persons with disabilities;

destinées aux personnes handicapées ;

10° kugirana imikoranire n'ubufatanye n'inzego zo mu mahanga zifite inshingano nk'izayo.

10° to engage in consultations and collaborate with foreign institutions entrusted with the same responsibilities.

10° se concerter et collaborer avec les organes étrangers ayant des attributions similaires.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 7: Organs of the National Council of Persons with Disabilities

Article 7 : Organes du Conseil National des Personnes Handicapées

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n'inzego zikurikira :

The National Council of Persons with Disabilities shall have the following organs:

Le Conseil National des Personnes Handicapées est doté des organes suivants :

1° Inama Rusange ni rwo rwego Rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

1° the General Assembly is the supreme governing and decision-making organ of the National Council of Persons with Disabilities;

1° l'Assemblée Générale est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National des Personnes Handicapées;

2° Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange ;

2° the Executive Committee is responsible for implementing the decisions of the General Assembly;

2° le Comité Exécutif est chargé de la mise en application des décisions de l'Assemblée Générale;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni rwo rwego tekini rushinzwe imikorere ya buri munsu y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga. Rushinzwe kandi guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa.

3° the Executive Secretariat is the technical organ responsible for the daily management of the National Council of Persons with Disabilities and. It shall also coordinate activities of stakeholders.

3° le Secrétariat Exécutif est l'organe technique chargé de la gestion quotidienne du Conseil National des Personnes Handicapées. Il assure également la coordination des activités des partenaires.

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ziri ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali,

The General Assembly and the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities operate at the

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées opèrent aux niveaux national, de

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

urw'Intara, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 8: Guhagararirwa mu Nama Njyanama

Ukuriye Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari ajya mu Nama Njyanama itorwa kuri urwo rwego.

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na Sitati

national, Kigali City, Provincial, District, Sector and Cell levels. The Executive Secretariat operates at the national level.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Council of Persons with Disabilities.

Article 8: Representation in Councils

A Chairperson of an Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Kigali City, District, Sector and Cell levels shall be a member of the respective Council.

Article 9: Appointment of members of the Executive Secretariat

The Executive Secretary of the National Council of Persons with Disabilities shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Other staff members shall be recruited in accordance with the relevant legal provisions.

Article 10: Statute governing staff members of the Executive Secretariat and their benefits

Staff members of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for

la Ville de Kigali, de la Province, du District, du Secteur et de la Cellule. Le Secrétariat Exécutif opère au niveau national.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les autres attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes handicapées.

Article 8 : Représentation aux Conseils

Le Président du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveaux de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule est membre du Conseil respectif élu à ce niveau.

Article 9 : Nomination des membres du Secrétariat Exécutif

Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est nommé par arrêté du Premier Ministre.

Les autres membres du personnel sont recrutés conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 10 : Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements

Le personnel du Secrétariat Exécutif est régi par le Statut général de la Fonction Publique

Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta.

Ibigenurwa abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenurwa hakurikijwe amategekuru agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerurwa.

UMUTWE WA III : IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 11: Imikoranire n'izindi nzeho

Inzeho z'imitegekere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere imibereho y'abantu bafite ubumuga.

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ikorana n'abafatanyabikorwa igahuza kandi ibikorwa byabo bigamije guteza imbere abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 12: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ishyikiriza buri mwaka Minisitiri ufite imibereho myiza y'abatwaga mu nshingano

Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions governing remuneration of civil servants.

CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER ORGANS

Article 11: Relationship with other organs

Administrative entities shall collaborate with the National Council of Persons with Disabilities in order to assist the Council in improving the living conditions of persons with disabilities.

The National Council of Persons with Disabilities shall collaborate with stakeholders and coordinate stakeholder activities aimed at the promotion of persons with disabilities.

Article 12: Report and action plan

The National Council of Persons with Disabilities shall submit activity reports on the previous year and an action plan for the

Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués aux agents de l'Etat.

CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES ET D'AUTRES ORGANES

Article 11: Relations avec d'autres organes

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National des Personnes Handicapées en vue de l'aider à accomplir ses attributions en faveur de l'amélioration des conditions de vie des personnes handicapées.

Le Conseil National des Personnes Handicapées collabore avec les partenaires et coordonne leurs activités visant la promotion des personnes handicapées.

Article 12 : Rapport et plan d'action

Le Conseil National des Personnes Handicapées soumet au Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions le

ze raporo y'ibikorwa by'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 13: Umutungo n'inkomoko yawo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta buri mwaka;
- 2° ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° impano n'indagano;
- 4° inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 5° umutungo waturuka ahandi hose mu buryo butanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

following year to the Minister in charge of Social Affairs.

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 13: Property and its sources

The property of the National Council of Persons with Disabilities is comprised of movable and immovable property. It comes from the following sources:

- 1° annual State budget allocations ;
- 2° funds from services delivered by the National Council of Persons with Disabilities and interest on its property;
- 3° donations and bequests;
- 4° Government or partners' subsidies;
- 5° any other lawful source of funds.

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Council of Persons with Disabilities shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

rapport d'activités de l'année écoulée et le plan d'action de l'année suivante.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 13: Patrimoine et ses sources

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

- 1° dotations budgétaires annuelles de l'Etat ;
- 2° produits des services prestés par le Conseil National des Personnes Handicapées et revenus de son patrimoine;
- 3° dons et legs ;
- 4° subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 5° toute autre source licite de fonds.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

**UMUTWE WA V : INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo 15 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo 16 : Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo 17 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**Article 15: Drafting, consideration and
adoption of this law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 16: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

**Article 15: Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux